

BREVET DE TECHNICIEN SUPÉRIEUR
COMMERCE INTERNATIONAL

SESSION 2002

Communication en langues étrangères

ESPAGNOL

Durée : 3 heures

Coefficient : 1,5

L'usage de la calculatrice est interdit.

L'usage d'un dictionnaire bilingue est autorisé.

HELIOS CUMPLE CIEN AÑOS EN FAMILIA

El grupo vallisoletano, dirigido por la quinta generación de los Pérez, factura 10.000 millones (60 millones de €) y exporta a varios países de la UE

1 La empresa vallisoletana Helios, líder en la elaboración de mermeladas, que celebra en estos meses los cien años de su nacimiento, sigue siendo en nuestro país una de las empresas punteras del sector, que con unas ventas de 10.000 millones de pesetas (60 millones de €) y un *cash flow* de 700 millones de pesetas (4,2 millones de €), manufacturó el pasado año más de 50.000 toneladas de
5 frutas y vegetales. Con 400 empleados en plantilla, el grupo Helios está formado por Dulces y Conservas Helios, que exporta el 10% de sus elaborados, y su filial Iberfruta que está especializada en la preparación de frutas y pulpas para uso industrial y que destina el 70% de su producción a los mercados exteriores.

10 Abierta desde hace años a la exportación, Helios aborda en estos momentos poner en el mercado una nueva línea de productos sin azúcar, mermeladas ecológicas y otras conservas energéticas y enriquecidas con minerales, fibras y vitaminas. En el año 1941 facturó 10 millones de pesetas (60 102 €), recién entrados en el siglo XXI, el grupo Helios multiplica por mil la cifra de ventas y mantiene una previsión de incremento de un 10% para el presente año 2001.

15 "Profesionalidad y trabajo en equipo" es la máxima del presidente del grupo Helios, Rafael Pérez González, que ya trabaja con la quinta generación de una amplia familia.

Las primeras frutas confitadas y mermeladas se elaboraron desde ese horno que contempló el paso de los tradicionales métodos artesanales a los sistemas industriales de elaboración de estos productos. Corría el año 1957 y fue necesario abandonar las instalaciones antiguas y buscar una nueva localización desde donde ampliar el mercado y los productos como las conservas vegetales.
20 Pero fue a principios de los setenta cuando los Pérez inauguraron una nueva fábrica de 80.000 metros cuadrados, que en la actualidad cuenta con los más modernos sistemas de elaboración y producción. Esta instalación posibilita, igualmente, dar respuesta a la fuerte demanda de esta empresa que, todavía familiar, ha diversificado sus funciones y extiende sus actividades a comunidades autónomas como Navarra y Andalucía, y otros países como Marruecos, Francia y el
25 Reino Unido.

Helios es, asimismo, la accionista mayoritaria de la firma británica SD PARR, que se dedica a la elaboración de cereza confitada y como ejemplo de sus actividades baste con explicar que desde sus plantas españolas abastece todo el mercado de ketchup de Grecia, España y otros países de la Unión Europea.

30 El actual presidente del grupo Helios, Rafael Pérez, un industrial concienciado del panorama que ofrece la globalización y competencia del mercado, entiende que el éxito de su empresa se ha cimentado "en el posicionamiento de la firma a la hora de innovar, conjugando el pasado y el futuro, y resolviendo el principal problema que suele afectar a casi todas las empresas familiares : la sucesión". En este sentido, mantiene que el 90% de las empresas familiares no suele pasar de la
35 tercera generación "debido a los problemas de interpretación del trabajo en equipo que suelen tener los integrantes del grupo directivo". De hecho, son conscientes de la necesidad que tienen de dar el relevo a las nuevas generaciones, y para ello elaboran en la actualidad un protocolo que marque las líneas a seguir para evitar los problemas de las empresas de estas características.

40 A pesar de todo, el grupo Helios ha conjugado el presente y el futuro y ha conseguido un equipo
directivo muy pendiente del desarrollo en la elaboración y producción respetando el medio
ambiente. Durante el pasado ejercicio, Dulces y Conservas Helios construyó una planta que,
además del abastecimiento, permite a la empresa la venta del 75% de la energía que produce. Con
una inversión de 400 millones de pesetas (2,4 millones de €), ahorra en energía unas 1.500
45 toneladas de petróleo, con lo que consigue una sustancial reducción de las emisiones
contaminantes.

según Francisco FORJAS,
El País, 18 de marzo de 2001.

I - VERSION (20 points)

Traduire depuis : « Las primeras frutas confitadas... » jusqu'à « ... el Reino Unido. »
(lignes 16 à 25).

II - RÉPONDRE EN ESPAGNOL AUX QUESTIONS SUIVANTES (20 points)

- 1/ ¿ Cómo se puede explicar el éxito de la empresa Helios desde hace cien años ?
- 2/ A su parecer ¿ cuáles son las dificultades y bazas de una empresa de tipo familiar a la hora de desarrollarse al nivel internacional ?

III - LETTRE COMMERCIALE (20 points)

À partir des éléments indiqués ci-dessous, vous rédigerez, en respectant les normes de présentation, la lettre commerciale, en espagnol, que Manuel Pimentel, directeur commercial de l'entreprise Helios écrit à José Luis Mendoza du Corte Inglés de Barcelone.

Il rappelle leur rencontre lors de la Feria Alimentaria de Barcelone et se réjouit que cette foire ait permis à M. Mendoza d'apprécier la qualité des produits Helios.

Il accuse réception de sa commande de divers lots de confitures (à préciser).

Il n'est pas en mesure de fournir la confiture de pêches sans sucre (rupture des stocks).

Il précise le nouveau délai de livraison.

Il propose des solutions de remplacement et de dédommagement.

Il formule des excuses.